



AGREEMENT OF COOPERATION

Between the Federal State Educational Institution of Higher Professional Education 'The Moscow State Tchaikovsky Conservatory (University)' (Russian Federation) and the University of Arts in Tirana (Albainia)

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего профессионального образования «Московская государственная консерватория (университет) имени П. И. Чайковского» (Российская Федерация) и Университетом искусств в Тиране (Албания)

The purpose of this agreement is to promote cultural understanding, collegiality and academic fellowship between our institutions. Creative collaborative ventures and exchanges will serve our students, faculty and indeed our nations.

Целью настоящего Соглашения является развитие культурного взаимопонимания, коллегиальности и академического содружества между нашими институтами. Совместная творческая деятельность и обмены направлены во благо нашим студентам, педагогам и, в конечном итоге, нашим нациям.

General

1. The parties are convinced that the mutually beneficial collaboration will contribute to the strengthening of cultural ties of both countries and to the building of a new creative environment
2. The parties agree that the collaboration will be developed in the following fields:
 - a. Education
 - b. Research
 - c. Concerts and Festivals
 - d. Information

Общие положения

1. Стороны исходят из того, что совместное взаимовыгодное сотрудничество будет способствовать укреплению культурных связей обеих стран, созданию новой творческой среды.
2. Стороны согласились, что сотрудничество будет осуществляться по следующим направлениям:
 - a. Образовательная деятельность.
 - b. Научно-исследовательская.
 - c. Концертно-фестивальная.
 - d. Информационная.

Education

1. Short-term exchange visits (up to three weeks) between the faculty members of the Moscow State Tchaikovsky Conservatory and the University of Arts in Tirana (possibly bringing their own students) for the purpose of conducting masterclasses, lectures and concert performances. These concerts may combine faculty and students from both schools.
2. Exchange of students for studies

Образовательная деятельность

1. Обмены краткосрочными визитами (до трех недель) педагогов Московской консерватории и Университета искусств в Тиране (возможно, со своими учениками) для проведения мастер-классов, лекций и концертов. Данные концерты могут включать участие педагогов и студентов обоих институтов.
2. Обмен студентами с целью обучения.

Research

1. Research and development of collaborative projects

Научно-исследовательская деятельность

1. Разработка и реализация совместных научных проектов.

2. Scientific encounters (symposia, conferences, seminars etc)
3. Collaborative publications
4. Exchange of research for the purpose of studying and developing the musical cultures of both countries
5. Exchange of mutually-beneficial research

Concerts and Festivals

1. Exchange of recitals and organisation of combined performances
2. Organisation of festivals which would include musicians from Russia and Albania and which would take place in both countries
3. Development and realisation of long-term projects involving the creative forces of both parties, which may include musical productions, creation and performances of combined orchestras, musical competitions, exhibitions and other educational activities

Information

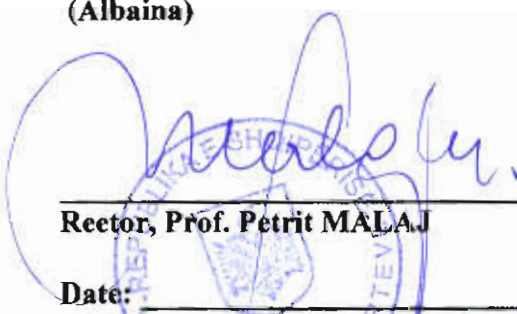
1. Exchange of information and ideas

This agreement is a basis for cultural exchange between the Moscow State Tchaikovsky Conservatory and the University of Arts in Tirana. It does not impose and financial or legal obligations on either party. Actions of the following years in the frame of this agreement, if necessary, will be discussed in additional protocols.

The Agreement is prepared in Russian and English in two copies and it began to act from the moment of its signing by both sides.

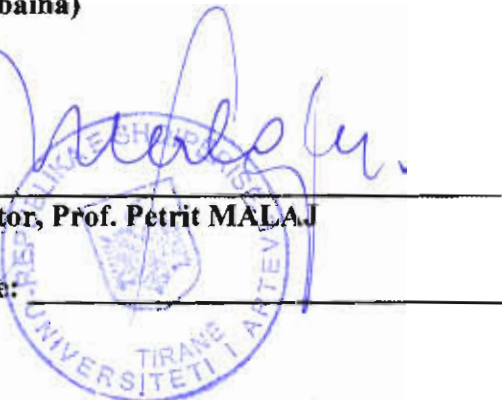
Signed:

For the University of Arts in Tirana
(Albaina)



Rector, Prof. Petrit MALAJ

Date: _____



2. Организация научных встреч (симпозиумы, конференции, семинары и т.п.).
3. Выпуск совместных научных трудов.
4. Обмен научными исследователями с целью изучения и развития музыкальных культур обеих стран.
5. Обмен на взаимовыгодных условиях методическими и научными материалами.

Концертно-фестивальная деятельность

1. Организация совместных и сольных концертов музыкантов.
2. Организация совместных фестивалей, приглашение музыкантов обеих стран на фестивали, которые будут проводиться в России и Албании. Разработка и реализация долгосрочных многофункциональных проектов (включающих совместные музыкальные постановки, выставки и другие культурно-просветительские акции).

Информационная деятельность

1. Обмен информационными материалами

Настоящее Соглашение является основой для культурного обмена между Московской консерватория им.П.И.Чайковского и Университетом искусств в Тиране и не налагает на его участников никаких финансовых и юридических обязательств. Конкретные акции последующих лет в рамках данного Соглашения при необходимости будут оговорены отдельными протоколами. Соглашение подготовлено в двух копиях на русском и английском языках и вступает в силу с момента его подписания.

For the Federal State Budget Educational Institution of Higher Professional Education (University of The Moscow State Tchaikovsky Conservatory (Russian Federation))



Rector, Prof. A. SOKOLOV

Date: _____

